

📷 Valsousa – Rota do Românico

# The Romanesque Route

+++++

The North has united to preserve  
a treasure of stone that goes back  
to the origins of the country

# La Route Romane

+++++

Le Nord s'unit pour préserver  
un trésor en pierre qui remonte  
aux origines du pays

# La Ruta del Románico

+++++

El Norte se ha unido para preservar un  
tesoro de piedra que se remonta a los  
orígenes de Portugal



In the heart of the North of Portugal, in the river valleys of the Sousa, Douro and Tâmega, stands an important architectural heritage of Romanesque origin. Shared features that safeguard the legends and memories born with the foundation of Nationality, which bear witness to the important part that this territory once played in the history of the nobility and religious orders in Portugal.

They are stone evidence of an identity built between the 12th and 14th centuries. In 1998, the Association of Municipalities of Vale do Sousa (which includes Castelo de Paiva, Felgueiras, Lousada, Paços de Ferreira, Paredes and Penafiel) took the first step towards creating a project that would focus on all this architectural heritage.

The Romanesque Route was officially launched in 2008 and two years later it came to include monuments in the municipalities of Tâmega and Sousa (Amarante, Baião, Celorico de Basto, Cinfães, Marco de Canaveses and Resende), uniting a historical and cultural legacy in an overarching municipal project. It combines outstanding monastic clusters, churches, chapels, memorials, bridges, castles and manorial towers.

Based on a group of 58 monuments, the Romanesque Route will take you on an inspiring journey to places with a history, in perfect harmony with nature and with the traditions and flavours of each region. Since it is impossible to visit them all, here is a selection of 12 of the finest examples of the Romanesque that you really should not miss. ●





+++++

The Romanesque Route was officially launched in 2008

+++++

La Route Romane fut officiellement lancée en 2008

+++++

La Ruta del Románico se lanzó oficialmente en 2008





Au cœur du Nord du Portugal, dans les vallées des fleuves Sousa, Douro et Tâmega, se dresse un important patrimoine architectural d'origine romane. Ce sont des éléments communs qui gardent des légendes et des mémoires ayant surgi avec la fondation de la Nationalité et qui témoignent de l'important rôle que ce territoire joua jadis dans l'histoire de la noblesse et des ordres religieux au Portugal.

Ils sont de véritables témoignages en pierre d'une identité construite entre le XII<sup>ème</sup> et le XIV<sup>ème</sup> siècle. En 1998, l'Association des municipalités de la région de Vale do Sousa (qui intègre les communes de Castelo de Paiva, Felgueiras, Lousada, Paços de Ferreira, Paredes et Penafiel) fit son premier pas en créant un projet qui valorisa tout ce patrimoine architectural.

La Route Romane fut officiellement lancée en 2008 et deux ans plus tard, elle commença à inclure des monuments des municipalités de la région de Tâmega et Sousa (Amarante, Baião, Celorico de Basto, Cinfães, Marco de Canaveses et Resende), unissant dans un projet intercommunal un héritage historique et culturel commun, qui intègre des ensembles monastiques uniques, des églises, des chapelles, des monuments commémoratifs, des ponts, des châteaux et des tours seigneuriales.

Ancrée dans un ensemble de 58 monuments, la Route Romane nous invite à faire un voyage inspirateur vers des endroits remplis d'Histoire, en parfaite harmonie avec la Nature et avec les traditions et les saveurs de chaque région. Si vous n'avez pas la possibilité de tout visiter, voici une sélection de 12 ex-libris de l'Art Roman que vous ne pouvez pas rater. ●





# E

+++++

En el corazón del norte de Portugal, en los valles del Sousa, del Douro y del Tâmega se yergue un importante patrimonio arquitectónico de origen románico. Rasgos comunes que guardan leyendas y memorias surgidas con la fundación de Portugal y que atestiguan el relevante papel que este territorio desempeñó antiguamente en la historia de la nobleza y de las órdenes religiosas en Portugal.

Son testimonios de piedra de una identidad construida entre los siglos XII y XIV. En 1998, la Asociación de Municipios del Valle del Sousa (que agrupa los municipios de Castelo de Paiva, Felgueiras, Lousada, Paços de Ferreira, Paredes y Penafiel) dio el primer paso para la creación de un proyecto que pusiese en valor todo este patrimonio arquitectónico.

La Ruta del Románico se lanzó oficialmente en 2008 y dos años más tarde pasó a incluir monumentos de los municipios del Tâmega y del Sousa (Amarante, Baião, Celorico de Basto, Cinfães, Marco de Canaveses y Resende), uniendo, en un proyecto supramunicipal, un legado histórico y cultural común, compuesto por singulares conjuntos monásticos, iglesias, capillas, monumentos, puentes, castillos y torres señoriales.

A través de un conjunto de 58 monumentos, la Ruta del Románico invita a un inspirador viaje por lugares con historia, en total armonía con la naturaleza y con las tradiciones y sabores de cada región. Si le resulta imposible visitarlos todos, aquí le dejamos una selección de 12 emblemas del románico que no se puede perder. ●

+++++

They are stone evidence of an identity built between the 12th and 14th centuries

+++++

Ils sont de véritables témoignages en pierre d'une identité construite entre le XII<sup>ème</sup> et le XIV<sup>ème</sup> siècle

+++++

Son testimonios de piedra de una identidad construida entre los siglos XII y XIV





### Monastery of Santa Maria de Pombeiro

#### Felgueiras

This was one of the most important Benedictine monasteries of the Entre-Douro-e-Minho region. Despite the extensive works it underwent in the seventeenth and eighteenth centuries, it still retains the floor plan, the apse chapels, and the main portal of its medieval foundation. The capitals of the main portal are a notable example of Romanesque sculpture.

### Monastère de Santa Maria de Pombeiro

#### Felgueiras

Il fut l'un des monastères bénédictins les plus importants de la région Entre-Douro-e-Minho. Malgré les importants travaux menés au cours du XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup>, il conserve quand même le plan, les absidioles et le portail de sa fondation médiévale. Les chapiteaux du portail principal représentent un exemple remarquable de la sculpture romane.

### Monasterio de Santa Maria de Pombeiro

#### Felgueiras

Fue uno de los monasterios benedictinos más importantes de Entre-Douro-e-Minho. A pesar de las numerosas obras a las que fue sometido durante los siglos XVII y XVIII, todavía conserva la planta, los absidiolos y el pórtico principal de origen medieval. Los capiteles del pórtico principal constituyen un destacado ejemplo de la escultura románica.



### Vilar Tower

#### Lousada

It is a symbol of the seigniorial power over the territory and evidence of the existence of a fortified manor house in the Vale do Sousa. It would have been built between the second half of the thirteenth and the beginning of the fourteenth century.

### Tour de Vilar

#### Lousada

Il s'agit d'un symbole du pouvoir seigneurial sur le territoire et un témoignage de l'existence de la résidence seigneuriale fortifiée dans la région de Vale do Sousa. Il semblerait que sa construction remonte à la deuxième moitié du XIII<sup>ème</sup> siècle et au début du XIV<sup>ème</sup> siècle.

### Torre de Vilar

#### Lousada

Es un símbolo del poder señorial sobre el territorio y un testimonio de la existencia de la residencia señorial fortificada en el valle del Sousa. Se cree que se construyó entre la segunda mitad del siglo XIII y principios del siglo XIV.



### Monastery of São Pedro de Ferreira

#### Paços de Ferreira

It is one of the finest Portuguese Romanesque monuments. Not only is the architecture of this church magnificent, but the façades and ornamental motifs are from different regions and workshops and go together in complete harmony.

### Monastère de São Pedro de Ferreira

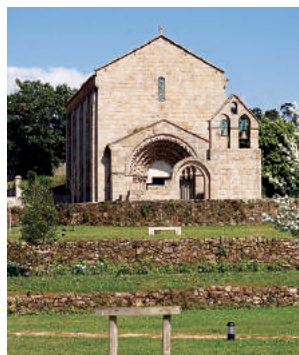
#### Paços de Ferreira

C'est l'un des monuments romans portugais les plus singuliers. Au-delà de l'excellence de son architecture, dans cette Église, les façades et les motifs ornementaux provenant des diverses régions et ateliers se conjuguent avec harmonie.

### Monasterio de São Pedro de Ferreira

#### Paços de Ferreira

Es uno de los monumentos más singulares del románico portugués. Además de su excelente arquitectura, en esta iglesia se combinan de forma armoniosa fachadas y ornamentos provenientes de diversas regiones y talleres.



### Monastery of Santa Maria de Vila Boa do Bispo

#### Marco de Canaveses

The head of an important historical heritage, its foundation is associated with the Ribadouro family, whose seigniorial power was centred in this region after the Reconquista [reconquest]. It is likely that the Romanesque church, of which only a few traces remain, was built between the twelfth and thirteenth centuries.

### Monastère de Santa Maria de Vila Boa do Bispo

#### Marco de Canaveses

Étant à la tête d'un important patrimoine historique, sa fondation est associée à la lignée des Ribadouro, dont le pouvoir seigneurial s'est centré dans cette région après la Reconquête. Il est probable que l'église romane, de laquelle subsistent quelques témoignages, ait été construite entre le XII<sup>ème</sup> et le XIII<sup>ème</sup> siècle.

### Monasterio de Santa Maria de Vila Boa do Bispo

#### Marco de Canaveses

Elemento principal de un importante patrimonio histórico, su construcción se vincula al linaje de los Ribadouro, cuyo poder señorial se centró en esta región tras la Reconquista. Es probable que la iglesia románica, de la que solo quedan algunos testimonios, hubiera sido edificada entre los siglos XII y XIII.

5

**Monastery of Salvador de Paço de Sousa****Penafiel**

It has links with the Ribadouro family which Egas Moniz, the famous tutor of King Afonso Henriques, was from. Egas Moniz bequeathed half of his fortune to the monastery with the indication that he should be buried there. His tombstone is one of the most beautiful pieces of Portuguese Romanesque sculpture.

**Monastère de Salvador de Paço de Sousa****Penafiel**

Il est lié à la famille des Ribadouro d'où Egas Moniz est originaire, le fameux tuteur du roi Alphonse Henri. Egas Moniz légua au Monastère la moitié de sa fortune en ayant demandé d'y être enterré. Sa pierre tombale constitue l'une des plus belles pièces de la sculpture romane portugaise.

**Monasterio de Salvador de Paço de Sousa****Penafiel**

Está vinculado a la familia Ribadouro, de la cual proviene Egas Moniz, el famoso tutor del rey Alfonso I de Portugal. Egas Moniz legó a este monasterio la mitad de su fortuna con instrucciones para ser sepultado en él. Su arca funeraria es una de las más bellas piezas de la escultura románica portuguesa.

6

**Marmoiral de Sobrado****Castelo de Paiva**

This is a funerary monument formed by two upright slabs with engraved crosses, which support two horizontal slabs. According to legend, it was a stopping point of the funeral cortège of D. Mafalda, daughter of Sancho I, on its journey to the Monastery of Arouca.

**Monument Commémoratif de Sobrado****Castelo de Paiva**

C'est un monument funéraire formé par deux pierres verticales de l'építaphe avec des croix gravées, où deux dalles horizontales s'appuient. Selon la légende, cet endroit fut un point d'arrêt au cours du transport du corps de Dona Mafalda, fille du Roi Sanche Ier, vers le Monastère d'Arouca.

**Marmoiral de Sobrado****Castelo de Paiva**

Es un monumento funerario formado por dos cabeceras verticales con cruces grabadas, en las que se apoyan dos losas horizontales. Según la leyenda, aquí se detuvo la comitiva que transportaba el cuerpo de Mafalda, hija de Sancho I de Portugal, al monasterio de Arouca.

7

**Church of Santa Maria Maior de Tarouquela****Cinfães**

All that remains of the Benedictine convent is the ancient church, built in the thirteenth century. The Romanesque influence is plain to see in the decoration, with the beakheads of the triumphal arch, two men with a single head, serpents and mermaids.

**Église de Santa Maria Maior de Tarouquela****Cinfães**

Du monastère des religieuses bénédictines, il ne reste que la vieille Église, construite au XIII<sup>ème</sup> siècle, où l'influence du roman est bien présente au niveau de la décoration: les beakheads de l'arc triomphal, deux hommes avec une seule tête, des serpents et des sirènes.

**Iglesia de Santa Maria Maior de Tarouquela****Cinfães**

Del monasterio de monjas benedictinas solo queda la vieja iglesia construida en el siglo XIII, en la que resulta bien patente la influencia del románico en la decoración: las beakheads del arco triunfal, dos hombres de una sola cabeza, serpientes y sirenas.

8

**Monastery of Santa Maria de Cárquere****Resende**

Pantheon of the Resende family, Cárquere retains some elements of its initial Romanesque structure including the tower and an aperture in the said pantheon. The interior of the church, which has developed over the medieval structure, is the outcome of Gothic and Mannerist interventions.

**Monastère de Santa Maria de Cárquere****Resende**

Pantheon de la lignée des Resendes, Cárquere possède quelques éléments de sa structure initiale romane: la tour et une lucarne du panthéon en question. L'intérieur de l'église, bien qu'elle ait grandi sur la structure médiévale, est le résultat des interventions gothique et maniériste.

**Monasterio de Santa Maria de Cárquere****Resende**

Panteón del linaje de los Resendes, Cárquere posee algunos elementos de su estructura románica inicial: la torre y una ventana del mencionado panteón. El interior de la iglesia, aunque haya crecido sobre la estructura medieval, es fruto de las intervenciones gótica y manierista.



9



**Monastery of Santo André de Ancede**

#### Baião

This is evidence of an important cultural and economic centre. The old Romanesque church was enclosed in 1141, and now all that is left is the rose window and part of the side walls of the chancel.

**Monastère de Santo André de Ancede**

#### Baião

Il est le témoignage d'un important centre économique et culturel. Ayant été gardé en 1141, de la vieille église romane, il ne reste que la rosace et la partie des parois latérales de la chapelle principale.

**Monasterio de Santo André de Ancede**

#### Baião

Es testimonio de un importante centro económico y cultural. Acotado en 1141, de la vieja iglesia románica solo queda el rosetón y una parte de las paredes laterales de la capilla mayor.

10

**Monastery of São Pedro de Cête**

#### Paredes

The Monastery of Cête was founded back in the 10th century. Although it was renovated in the Gothic era, this church is a testimony to the prolonged acceptance of Romanesque standards.

**Monastère de São Pedro de Cête**

#### Paredes

La fondation du Monastère de Cête remonte au X<sup>ème</sup> siècle. Malgré la réforme de l'époque gothique, cette Église est le témoignage de la longue acceptation des critères romans.

**Monasterio de São Pedro de Cête**

#### Paredes

La construcción del monasterio de Cête se remonta al siglo X. A pesar de la reforma de la época gótica, esta iglesia es un testimonio de la amplia aceptación de los cánones románicos.

11

**Monastery of Salvador de Travanca**

#### Amarante

The monastic church is notable for its unusual dimensions and the importance of its sculptural ornamentation [on the capitals] and for the extraordinary tower, with its beautiful portal featuring a representation of the Lamb of God.

**Monastère de Salvador de Travanca**

#### Amarante

Église monastique se distinguant grâce à ses dimensions inhabituelles et à l'importance de son ornementation sculpturale [au niveau des chapiteaux] et à son extraordinaire tour, mettant en évidence le beau portail avec l'Agneau de Dieu.

**Monasterio de Salvador de Travanca**

#### Amarante

Iglesia monástica que se distingue por sus inusuales dimensiones, por la importancia de su decoración escultórica [en los capiteles] y por la extraordinaria torre, en la que destaca su bello pórtico adornado con el Cordero de Dios.



12

**Arnoia Castle**

#### Celorico de Basto

This Romanesque castle stands at the top of the ancient Terra de Basto and overlooks the landscape like a rocky fortress. Its main feature is the keep, the square turret and the cistern.

**Château d'Arnoia**

#### Celorico de Basto

Ce château roman, situé sur le sommet de l'ancienne Terra de Basto, s'impose dans le paysage en tant que forteresse d'origine rocheuse, mettant en évidence son donjon, sa tour quadrangulaire et sa citerne.

**Castillo de Arnoia**

#### Celorico de Basto

Este castillo románico, situado en la cima de la antigua Terra de Basto, se impone sobre el paisaje como fortaleza de origen rocoso, en la que destacan su torre de homenaje, el torreón cuadrangular y la cisterna.